

УДК 378.147:811.161.1'243'37

Жизневская Ольга Николаевна, кандидат филологических наук, доцент
Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь
электронная почта: *jiznev-ol@rambler.ru*

Olga Zhiznevskaya, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *jiznev-ol@rambler.ru*

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВОУПОТРЕБЛЕНИЕ В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. Статья посвящена работе с окказионализмами в иностранной аудитории, владеющей русским языком на уровне С1. Анализируются причины трудностей в понимании авторских слов, приводятся основные способы семантизации окказиональной лексики.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; окказионализм; семантизация окказиональной лексики; словообразовательный анализ; опора на контекст; опора на фоновые знания учащихся.

OCCASIONAL USAGE IN THE ASPECT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Summary. The article is devoted to working with occasionalisms in a foreign audience who speaks Russian at the C1 level. The causes of difficulties in understanding the author's words are analyzed, the main ways of semantization of occasional vocabulary are given.

Key words: russian as a foreign language; occasionalism; semantization of occasional vocabulary; word-formation analysis; reliance on context; reliance on the background knowledge of students.

Окказиональное словоупотребление является предметом изучения в работах многих лингвистов: Е. А. Земской, В. В. Лопатина, А. Г. Лыкова, Л. В. Рацибурской, Н. С. Улуханова, Н. И. Фельдман и др. В научной литературе по отношению к данному феномену употребляются различные терминологические обозначения: *окказионализмы, индивидуальные слова, авторские (индивидуальные) неологизмы, неологизмы контекста, одноразовые неологизмы, слова-экспромты, поэтические неологизмы, слова-самоделки* и др. [1, с. 64].

В «Словаре лингвистических терминов» приводятся три словарные статьи, определяющие суть изучаемого явления. Так, *окказионализмы* понимаются как «авторские, индивидуально-стилистические неологизмы, которые создаются для придания образности художественному тексту»; *окказионализмы авторские* – это «разновидность неологизмов, созданных по нестан-

дартным моделям»; *окказионализмы в словообразовании* – это «новообразования, связанные с нарушением законов словопроизводства, нарушением словообразовательных норм» [2, с. 321].

Окказионализмы чаще всего употребляются в тестах публицистического и художественного стилей, а также в разговорной речи. Исследователи отмечают, что в публицистических текстах окказионализмы используются для установления более тесной связи с аудиторией, поскольку их новизна способствует снижению формальности текста, что упрощает понимание содержания [3, р. 162]. Кроме того, использование окказионализмов в языке СМИ обусловлено потребностью в экономии слов; окказионализмы способствуют развитию смысловой емкости речи [4, с. 6]. По мнению Н. Г. Бабенко, к причинам употребления окказиональных единиц в художественной литературе можно отнести следующие: стремление автора точно и кратко выразить свою мысль; потребность подчеркнуть свое отношение к предмету речи и дать ему оценку; желание деавтоматизировать восприятие слов; необходимость избежать тавтологии, а также сохранить ритм стихотворения или создать желаемую рифму [5, с. 5]. Что касается разговорной речи, то окказионализмы используются, как правило, для создания комического эффекта, языковой игры.

Инофоны сталкиваются с русскоязычными окказионализмами уже на начальном этапе изучения языка. Чаще всего это происходит в бытовых ситуациях: в ресторанах быстрого питания типа Макдоналдс (*МакЗавтрак*) или Бургер Кинг (*Всем кревет!*), в торговых центрах (*ценопад*), на улицах города (*окухнись* – на рекламном баннере) и т.д. Встречаясь с подобными словами, иностранные учащиеся испытывают большие трудности по ряду причин: окказионализмы чаще относятся к явлениям речи и не имеют лексикографической фиксации; имеют контекстуальную обусловленность и связаны с определенной ситуацией общения. И если на начальном и среднем этапах изучения русского языка лексика окказионального характера не является актуальной для инофонов, то на продвинутом этапе умение семантизировать так называемые *авторские слова* необходимо для адекватного восприятия получаемой информации и верной интерпретации текстов. Отметим, что, начиная с уровня С1, согласно требованиям к компетенциям иностранных граждан, проходящих тестирование по русскому языку как иностранному, учащиеся должны понимать и уметь интерпретировать тексты, относящиеся к социально-культурной сфере, читать и понимать произведения художественной литературы; демонстрировать полное знание языковой системы и свободное владение средствами выразительности языка.

В Минском государственном лингвистическом университете знакомство иностранных учащихся с особенностями окказионального словоупотребления проводится в рамках учебной дисциплины «Интерпретация коммуникативного поведения» (4 курс). Приведем основные способы семантизации окказионализмов, которые мы используем на своих занятиях, и проиллюстрируем их возможности на конкретных примерах.

1. Словообразовательный анализ. Е. А. Земская выделила 3 вида окказионализмов: окказионализмы, образованные с нарушением законов системной продуктивности; окказионализмы, образованные по аналогии с непродуктивными моделями, и окказионализмы, созданные по конкретному образцу [6, с. 240]. Как справедливо отмечает В. З. Санников, при языковой игре не создаются какие-то новые словообразовательные модели или словообразовательные аффиксы, а обыгрываются старые [7, с. 134]. Важно акцентировать внимание учащихся на том, что большая часть окказионализмов с точки зрения структуры и семантики повторяет уже известные им словообразовательные формы (например, *подаркомания, скидкомания, пепсимания, шоколадомания* образованы по аналогии с *наркомания*). Учитывая сказанное выше, при семантизации авторского слова следует произвести словообразовательный анализ; сравнить его с узуальными словами, созданными по аналогичной модели; выявить семантические и прагматические особенности окказионализма. Так, в качестве примера можно привести стихотворение Марка Шварца «Если вы родители». Учащимся предлагается найти окказионализмы, дать им толкование, опираясь на значение составляющих их морфем, а также проанализировать, насколько уместно и оправдано употребление окказионализмов в поэтическом тексте:

*Если вы родители –
Ласкатели, хвалители.
Если вы родители –
Прощатели, любители.
Если разрешатели,
Купители, дарители.
Тогда вы не родители,
А просто восхитители!
А если вы родители –
Ворчатели, сердители.
А если вы родители –
Ругатели, стыдители.
Гулять не отпускатели,
Собакозапретители...
То знаете, родители,
Вы просто крокодители!*

Как известно, в русском языке с помощью продуктивного суффикса *-тель* от глагольной основы образуются существительные мужского рода, обозначающие лицо определенной профессии или человека, занимающегося каким-либо видом деятельности (*создать – создатель, воспитать – воспитатель* и т.д.), поэтому учащимся не составит труда семантизировать окказионализмы в стихотворении М. Шварца, исходя из значения известного им аффикса.

2. Опора на контекст. Приведем примеры, когда словообразовательный анализ не помогает семантизировать авторское слово и требуется обращение к контексту. Чаще всего это происходит в том случае, когда окказионализм содержится в заголовке текста СМИ:

COVIDарность. В условиях самоизоляции петербуржцы читают детям сказки по телефону, общаются в онлайн-барах и развозят старикам бесплатную еду (Новая газета, 27.03.2020).

Учащиеся без труда определяют, что значение окказионализма связано с коронавирусом, однако элемент *-арность* может быть интерпретирован по-разному, поскольку может ассоциироваться с такими словами, как *благодарность, бездарность, бинарность* и др. В данном случае студентам предлагается поразмышлять, что стоит за контекстом, какая идея в нем заложена (*единство, сочувствие; солидарность как активное сочувствие чьим-либо действиям или мнениям; общность интересов, единогодушие*), что позволит иностранцам (возможно, не без помощи преподавателя) выявить взаимосвязь слов *COVIDарность* и *солидарность* (*COVIDарность* как 'солидарность во время пандемии коронавируса').

В заголовке «*Как поделить кинопирог?*» (Рязанские ведомости, 05.03.2011), несмотря на очевидную связь окказионализма со словами *кино* и *пирог*, также требуется обращение к контексту для уточнения его значения. Анализ статьи позволяет сделать вывод, что *кинопирог* – доход, получаемый от проката, показа и других видов использования фильмов, имеющих прокатное удостоверение на территории страны, в качестве дополнительного источника финансирования развития кинематографа.

3. Опора на фоновые знания учащихся.

Особо следует остановиться на окказионализмах из текстов СМИ, связанных с ключевыми событиями в жизни общества. Отметим, что в современных медиатекстах подобные окказиональные новообразования выполняют экспрессивную функцию, выражая отношение к важным событиям и проблемам, а также явлениям, оказавшим влияние на ход истории: *бывшевики, спёрбанк, прихватизация* и др. Семантизация данных лексических единиц, образованных путем контаминации, невозможна без опоры на фоновые знания: знания реалий материальной жизни, ситуативных и коннотативных реалий, стоящих за обозначающими их языковыми знаками. Так, *бывшевики* – это *бывшие большевики* (последователи большевизма, коммунисты); *спёрбанк* – *спереть* + *Сбербанк* (крупнейший банк России); *прихватизация* – *прихватить* + *приватизация*. Интересно, что лексема *прихватизация* как огрубленное искажение слова *приватизация*, которое имеет резко негативный оттенок и обозначает приобретение государственной собственности в процессе приватизации незаконным путем или по заниженной цене, уже перешло из окказиональной лексики («Комсомольская правда», 1991 г.) в политсленг.

Таким образом, окказионализмы как явление речи представляют большую трудность для иностранцев, изучающих русский язык, поскольку они не зафиксированы в словарях, нередко контекстуально обусловлены и связаны с определенной ситуацией общения. Они довольно часто встречаются

в текстах СМИ, рекламе, художественных произведениях, в разговорной речи, поэтому на продвинутом этапе важно сформировать у инофонов умение семантизировать авторские слова с опорой на словообразовательный анализ, контекст и фоновые знания, что позволит учащимся адекватно понимать и интерпретировать разные типы текстов и успешно участвовать в межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М. : Наука, 1973. 152 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань : Пилигрим, 2010. 486 с.
3. Mattiello E. Analogy in Word-formation: A study of English neologisms and occasionalisms. Berlin : Berlin&Boston, 2017. 247 p.
4. Радченко М. В. Причины и способы появления окказиональных слов в языке прессы [Электронный ресурс] // Электронная научная библиотека «Киберленинка». 2013. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/prichiny-i-sposoby-poyavleniya-okkazionalnyh-slov-v-yazyke-pressy> (дата обращения: 21.02.2022).
5. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ. Калининград : Калинингр. ун-т, 1997. 84 с.
6. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. М. : Наука, 2011. 324 с.
7. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М. : Яз. славян. культуры, 2002. 552 с.